

هذا هو ابني الحبيب له اسمعوا لوقا 9:

35 الحبيب ام المختار وتعليق ابونا متي

المسكين

Holy_bible_1

الشبهة

تعليق #13# لوقا 35:9

وفقاً لترجمة الفاندايك فإن الصوت الصادر من السماء قال: ((هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ))
إلا ان الترجمات العربية الأخرى تصرح بأن الصوت قال: ((هذا هو ابني الذي اخترته))

وفقاً لتقليد المخطوطات فإن قراءة ترجمة الفاندايك / الحبيب / تتمتع بدعم أغلب المخطوطات اليونانية بما يزيد عن 1500 مخطوط يوناني بالإضافة الي الكثير من الترجمات القديمة كالسريانية (البشيطا ، الهريكلية ، كورتون ، الفلسطينية) وبعض أهم مخطوطات الترجمة اللاتينية القديمة كـ it^b it^c it^e والقوطية والجورجية وغيرها

لكن الأب متي المسكين يخبرنا بأنه يوجد تقليد الآخر يقرأ / المختار / بدلاً من / الحبيب / وهو التقليد الموجود في الترجمات العربية المختلفة كالمشركة والكاثوليكية واليسوعية والحياة والبولسية ومدعوم من أقدم المخطوطات اليونانية كالبرديات p^{75} p^{45} والمخطوط السينائي والفاتيكانى وغيرها وواحد من أهم مخطوطات الترجمات اللاتينية القديمة it^a والترجمات القبطية (الصعيدية والبحيرية) وفولجاتا القديس جيروم.

علماء النقد النصي لا شك عندهم في عدم صحة تقليد / الحبيب / فيقول بروس متزجر:

((القراءة الاصلية بلا شك هي المختار))ⁱ

الأب متي المسكين أشار بالإيجابية الي قراءة علماء النقد النصي قائلًا:
((على أن الترجمة العربية التي ترجمت «هذا هو ابني الحبيب» يترجمها العلماء حسب بعض
المخطوطات القديمة: «هذا هو ابني المختار ἐκλελεγμένος» وهو لقب يعطي نفس المعنى، وهو يكرّر
كثيراً في العهد القديم.))ⁱⁱ

بدون شك فإن معني / المختار / ليس هو نفسه / الحبيب / وإلا فلما عمد أغلب نساخ العهد الجديد الي
تغييره بالأخير في نسخهم.

الرد

التراجم المختلفه

التراجم العربي

التي تحتوي علي الحبيب

الفانديك

35 وَصَارَ صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَعُوا».

البولسية

لو-9-35: وانطلقَ مِنَ الغمامَةِ صَوْتُ يَقُولُ: " هَذَا هُوَ ابْنِي، الْحَبِيبُ؛ فَاسْمَعُوا لَهُ".

الحياة

35 وانطلق صوت من السحابة يقول: «هذا هو ابني الذي اخترته. له اسمعوا!»

السارة

35 وقال صوت من السحابة: ((هذا هو ابني الذي **اخترته**، فله اسمعوا!))

اليسوعية

35 وانطلق صوت من الغمام يقول: ((هذا هو ابني الذي **اخترته**، فله اسمعوا)).

المشتركة

لو-9-35: وقال صوت من السحابة: ((هذا هو ابني الذي **اخترته**، فله اسمعوا!))

الكاثوليكية

لو-9-35: وانطلق صوت من الغمام يقول: ((هذا هو ابني الذي **اخترته**، فله اسمعوا)).

التراجم الانجليزي

اولا التي تحتوي علي الحبيب

Luk 9:35

(Bishops) And there came a voyce out of the cloude, saying: this is my **deare** sonne, heare him.

(Darby) and there was a voice out of the cloud saying, *This* is my **beloved** Son: hear him.

(DRB) And a voice came out of the cloud; saying: This is my **beloved** son. Hear him.

(EMTV) And a voice came out of the cloud, saying, "This is My **beloved** Son. Hear Him!"

(FDB) Et il y eut une voix venant de la nuée, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

(Geneva) And there came a voyce out of the cloud, saying, This is that my beloued Sonne, heare him.

(GLB) Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

(HNT) והנה קול מן־הענן אמר זה־בני ידידי אליו תשמעון:

(KJV) And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

(KJV-1611) And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloued Son, heare him.

(KJVA) And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

(LITV) And a voice came out of the cloud, saying, This is My Son, the Beloved; hear Him! *Psa. 2:7; Isa. 42:1; Deut. 18:15*

(MKJV) And a voice came out of the cloud, saying, This is My Son, the Beloved, hear Him.

(Murdock) And there was a voice from the cloud, which said: This is my beloved Son; hear ye him.

(Webster) And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

(YLT) and a voice came out of the cloud saying, `This is My Son--the Beloved; hear ye him;'

التي تحتوي علي المختار

(ASV) And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my **chosen**: hear ye him.

(BBE) And there was a voice from the cloud saying, This is my Son, the man of my **selection**; give ear to him.

(CEV) From the cloud a voice spoke, "This is my **chosen** Son. Listen to what he says!"

(ESV) And a voice came out of the cloud, saying, "This is my Son, my **Chosen** One; listen to him!"

(GNB) A voice said from the cloud, "This is my Son, whom I have **chosen**---listen to him!"

(GW) A voice came out of the cloud and said, "This is my Son, whom I have **chosen**. Listen to him!"

(ISV) Then a voice came out of the cloud and said, "This is my Son, whom I have **chosen**. Keep listening to him!"

(RV) And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my **chosen**: hear ye him.

(WNT) Then there came a voice from within the cloud: "This is My Son, My **Chosen** One: listen to Him."

النسخ اليوناني
التي تحتوي علي الحبيب

(GNT) καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ **ἀγαπητός**· αὐτοῦ ἀκούετε.

kai phōnē egeneto ek tēs nephelēs legousa outos estin o uios mou o **agapētos** autou akouete

KATA ΛΟΥΚΑΝ 9:35 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ **ἀγαπητός**· αὐτοῦ ἀκούετε.
.....

KATA ΛΟΥΚΑΝ 9:35 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)
.....

καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ **ἀγαπητός**,
αὐτοῦ ἀκούετε

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 9:35 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)
.....

και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο **αγαπητος**
αυτου ακουετε

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 9:35 Greek NT: Textus Receptus (1550)
.....

και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο **αγαπητος**
αυτου ακουετε

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 9:35 Greek NT: Textus Receptus (1894)
.....

και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο **αγαπητος**
αυτου ακουετε

التي تحتوي علي المختار

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 9:35 Greek NT: Westcott/Hort
.....

και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο
εκλελεγμενος αυτου ακουετε

kai phōnē egeneto ek tēs nephelēs legousa outos estin o uios mou o
eklelegmenos autou akouete

KATA ΛΟΥΚΑΝ 9:35 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο
εκλελεγμενος αυτου ακουετε.....

المخطوطات

اولا بالفعل موجود كلمة المختار في السينائية والفاتيكانية و 45 و 75

ولكن المخطوطات التي تشهد الي الحبيب فهي

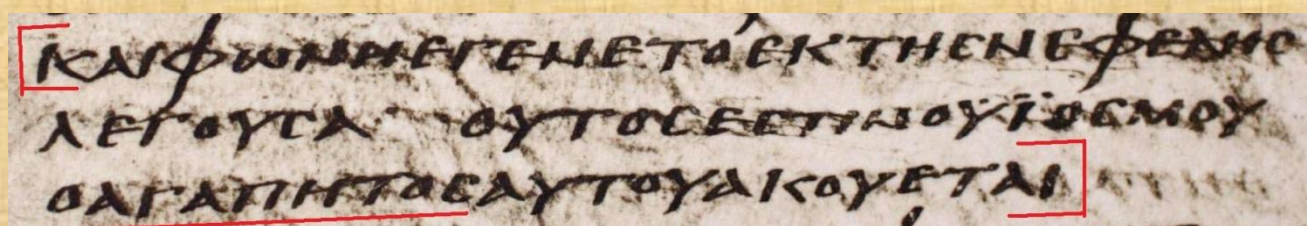
واشنطن

من القرن الرابع

وصورتها

ΛΕΥΚΟΣ ΕΞΑΤΤΑΠΤΩΝ ΚΑΙ ΕΔΩΚΑ
 ΔΡΕΣΤΟΣ ΜΕΛΑΧΟΥΝΑΥΤΩ ΟΥΤΙΝΕΣ
 ΗΣΧΑΝ ΟΥ ΕΝΕΚΑ ΠΗΛΙΔΟΣ ΟΥΦΘΕΝΤΕΣ
 ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ ΕΛΕΓΟΝ ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΜΑΥΤΟΥ
 ΗΡΩΝ ΜΕΧΧΕΝ ΠΛΗΡΟΥΣ ΕΚΕΙ ΕΡΩΘΑΝ ΜΗ:
 Ο ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΟΙ ΕΥΝΑΧΤΩΝ ΣΑΜΒΕΒΑ
 ΡΗΛ ΜΕΝ ΟΙ ΥΠΗΛΩ ΔΙΑΓΡΗΓΟΡΗΣΑΝΤΕΣ
 ΔΕ ΡΙΔΟΝΕΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΣ
 ΔΥΟ ΑΝΔΡΑΣ ΤΟΥΣ ΣΥΝΕΣΤΩΤΑΣ ΑΥΤΩ
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΔΙΑΧΩΡΙΣΘΕΩΣ
 ΑΥΤΟΥΣ ΑΠΛΑΥΤΟΥ ΕΠΕΚΙΝΕΤΡΟC ΠΡΟC
 ΤΟ ΚΩΝΙΝ ΕΠΙCΤΑΤΑ ΚΑΛΟΚΡΕCΤΙΝΗ ΜΑC
 Ω ΔΕ ΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΠΟΙΗCΩ ΘΙΕΝC CΥCΤΗC
 ΤΡΙC ΜΗΛΙCΟC ΚΑΙ ΜΙΑ ΜΗC ΟΥC ΕΝΕΑΙ
 ΜΙΑ ΜΗΛΕΙΑ ΜΗΕΙΔΩC ΟΥ ΕΓΕΙ
 ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥC ΕΓΟΝΤΟC ΕΓΕΝΕΤΑ
 ΛΕΦΕΛΗC ΕΠΕΚΙΝΕΤΑ ΕΝ ΑΥΤΟΥC
 ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΕΚΕΙΝΟΥC ΕΝ
 ΕΛΘΕΙΝ ΕCΤΗΝ ΗΝΕ ΦΕΛΗΝ
 ΚΑΙ ΦΩΝΗC ΕΓΕΝΕΤΑ ΕΚ ΤΗC ΕΦΕΛΗC
 ΛΕΓΟΥCΑ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΜΟΥ
 ΟΥ ΑΠΗΛΤΑ ΕΑΥΤΟΥC ΑΚΟΥΕΤΑΙ
 ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΕΓΕΝΕCΑΙ ΤΗΝ ΦΩΝΗΝ ΕΥ
 ΡΕΘΗCΑΙ ΟΝΟC ΚΑΙ ΑΥΤΟΙC ΕCΕΙΠΕC
 ΚΑΙ ΟΥΔΕ ΜΗΤΙC ΠΕΙΛΟΝ ΕΝΕΚΕΙΝΗC
 ΤΗC ΕΝΕΑΙC ΟΥΔΕ ΜΗΤΙC ΕΡΑΚΑCΙΝ
 ΕΓΕΝΕΤΑ ΕΤΗ ΕΞΗC ΜΕΡΑC ΑΤΕΡΑC
 ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΡΟΥC CΥΝΗΚΤΗ
 ΤΕΡΑ ΑΥΤΩC ΧΑΙΡΕCΙΝ ΚΑΙ ΑΥ
 ΑΝΗΡΑC ΤΟΥ ΟΥΔΕ ΜΗΤΙC ΕΝΕΑΙC

وصورة العدد



ونري بوضوح

ο **αγαπητος**

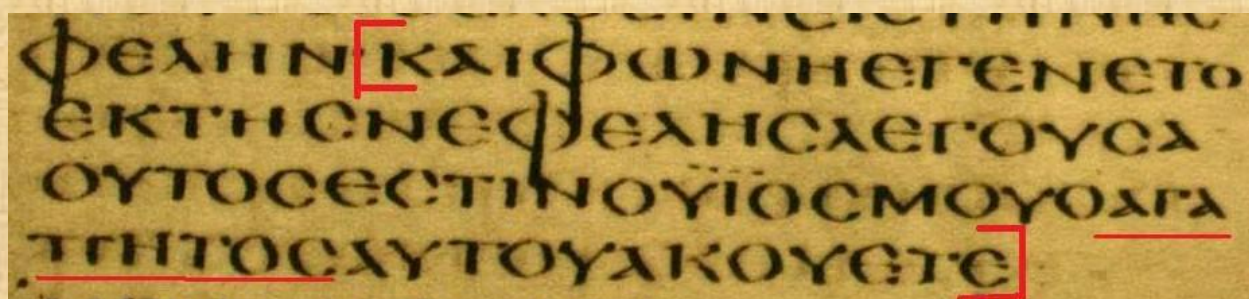
اي الحبيب

الاسكندرية من القرن الخامس

7
 ΕΓΕΝΕΤΟ ΛΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ
 ΤΟΥΤΟΥΣΩΣΕΙΝ ΜΕΡΑΙΟΙΚΤΩ
 ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΛΩΝΤΕ ΤΡΟΝ ΚΑΙ
 ΑΝΗΝΗΚΑΙ ΚΩΒΟΝ ΑΝΕΒΗΕ
 ΤΟ ΟΡΟΣ ΠΡΟΣΕΥΞΑΘΑΓΚΑΙ ΕΓΕ
 ΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ
 ΤΟΝ ΤΟ ΕΙΛΟΣ ΤΟΥΤΟΥΤΟΥΤΟΥ
 ΛΥΤΟΥ ΕΤΕΡΟΝ ΚΑΙ Ο ΕΙΜΑΤΙΣ
 ΜΟΣ ΛΥΤΟΥ ΛΕΥΚΟΣ ΕΖΑΕΤ
 ΚΑΙ ΛΑΟΥ ΑΝΑΡΕΣ ΛΥΤΟΥ ΝΕΛΛ
 ΛΟΥΝ ΛΥΤΩ ΟΓΙΟΙΝ ΕΘΗΚΑΝ
 ΜΩΣΗΝ ΚΑΙ ΗΛΙΑΣ ΟΙΟΦΘΕΝ
 ΤΕ ΕΝ ΤΗ ΛΟΖΗ ΕΛΕΓΟΝ ΤΗΝ
 ΕΞΘΛΟΝ ΛΥΤΟΥ ΗΝ ΗΜΕΛΛΕΝ
 ΤΑΙΡΟΥΝ ΕΝΙ ΧΗΜ
 Ο ΛΕ ΠΙΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΟΙΣΥΝ ΛΥΤΩΝ ΕΛ
 ΒΕΚΑΡΗ ΜΕΝ ΟΙΥΤΗΝ Ω ΔΙΑΤΗ
 ΓΟΡΗ ΕΑΝΤΕΣ ΑΟΔΟΝ ΤΗΝ ΛΟ
 ΖΑΝ ΛΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΛΥΟΛΑΝ ΡΑ
 ΤΟΥΣ ΕΥΝΕΣ ΤΩΤΑ ΕΛΥΤΩ
 ΚΑΙ ΕΓΟΝ ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΛΑΧΩΡΙ ΕΕ
 ΘΑ ΛΥΤΟΥΣ ΕΤΙ ΛΥΤΟΥ ΕΠΙ ΕΝ
 ΤΕΤΡΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΝΙΝ ΕΠΙ ΕΤΑ
 ΤΑ ΚΑΛΟΝ ΕΣΤΙΝ ΗΜΑΣ ΟΙΛΕ
 ΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΠΟΙΗΘΩ ΜΕΝ ΕΚΗ
 ΝΑ ΣΤΡΕΙΣ ΜΙΑΝ ΟΙ ΚΑΙ ΜΙΛ
 ΜΩΣ ΕΓΚΑΙΜΙΑΝ ΗΛΙΑΣ ΤΑ ΜΗ
 ΕΙΛΩΣΟΛΕΓΕΙ ΤΑΥΤΑ ΛΕΥ
 ΤΟΥΛΕΓΟΝΤΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΝΕΦΕ
 ΛΗ ΚΑΙ ΕΤΕΣΚΕΙ ΑΣΕΝ ΛΥΤΟΥΣ
 ΕΦΟΒΗΘΗ ΕΑΝ ΑΣΕΝ ΤΩ ΕΚΕΙ
 ΝΟΥΣ ΕΙΣ ΕΧΘΡΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΝΟ
 ΦΕΛΗΝ ΚΑΙ ΦΩΝΗ ΕΓΕΝΕΤΟ
 ΕΚ ΤΗΣ ΝΕΦΕΛΗΣ ΛΕΓΟΥΣΑ
 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ ΟΣΑ
 ΤΗΤΟΣ ΛΥΤΟΥ ΑΚΟΥΕΤΕ
 ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΓΕΝΟΣΟΙ ΤΗΝ ΦΩΝΗ
 ΕΥΓΕΘΗ ΕΙΣ ΜΟΝΟΣ ΚΑΙ ΛΥΤΟΙ
 ΕΣΕΙΓΗ ΕΑΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝΙΑ ΤΗΓ
 ΓΕΙΛΑΝ ΕΝΕΚΕΙΝ ΧΙΣΤΑΙΣ ΗΜΕ
 ΡΑΙΣ ΟΥΔΕΝΩΝ ΕΩΡΑΚΑΣΙΝ
 ΓΕΝΕΤΑ ΕΝ ΤΗΣ ΕΞΗ ΗΜΕΡΑ
 ΚΑΤΕΛΘΟΝ ΤΩΝ ΛΥΤΩΝ ΧΙΟ
 ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΕΥΝΗΝ ΤΗΤΟ ΕΝ
 ΛΥΤΩ ΟΧΛΟΣ ΤΟΧΥΣ ΚΑΙ ΔΟΥ
 ΔΗΝ ΡΑΧΙΟΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΑΝΕΒΟ
 Η ΕΕΝ ΛΕΓΩΝ ΛΑΛΕΚΑΛΕ
 ΛΕΘΟΜΑΙΣ ΟΥ ΕΠΙΒΛΕΨΑΙ ΕΠΙ
 ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΜΟΥ ΟΤΙ ΜΟΝ ΟΙΕ
 ΝΗΣ ΜΟΙ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΔΟΥΤΗΝ ΕΥ
 ΜΑΛΛΑ ΜΕΛΑΝ ΕΙΛΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕ

ΦΗΝ ΕΚΡΑΖΕΙ ΚΑΙ ΣΤΑΡΑΚΟΟΙ
 ΛΥΤΟΝ ΜΕΤΑΛΦΡΟΥ ΚΑΙ ΜΟ
 ΓΙΣ ΧΙΟΧΩΡΕΙ ΛΙΧΥΤΟΥΣ ΕΥΝ
 ΤΡΙΒΟΝ ΛΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΛΕΘΗΟΝ
 ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΣΟΥΝ ΛΑΚ
 ΒΑΛΩΣΙΝ ΛΥΤΟ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΛΥ
 ΝΗΘΗΚΑΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΟ
 ΛΕΟΙΣ ΕΠΙ ΤΗΝ ΩΓΕΝΕΛΑΧΙ ΠΕ
 ΚΑΙ ΛΕΣΤΡΑ ΜΕΝ ΗΝ ΕΩΣΠΟ
 ΤΕΣ ΟΜΑΠ ΠΡΟΣΥΜΑΣ ΚΑΙ ΑΝΕ
 ΣΟΜΑΙ ΜΩΝΗ ΠΡΟΣΧΑΓΕΤΟ
 ΥΙΟΝ ΣΟΥ ΩΔΕ ΕΤΙ ΛΕ ΠΡΟΣΕ
 ΧΟΜΕΝ ΟΥ ΛΥΤΟΥ ΕΡΡΗ ΕΝ ΛΥ
 ΤΟΝ ΤΟ ΛΑΙ ΜΟΝΙΟΝ ΚΑΙ ΕΥΝ
 ΕΣΤΑΡΑΧΕΝ ΕΠΙ ΕΤΕΙΜΗ ΕΝ
 ΛΕΟΙΣ ΤΑΙΝ ΤΗΝ ΤΩΔΑΚΑΡΤΩ
 ΚΑΙ ΛΑΧΙΟΤΟΝ ΤΗ ΛΑΚΑΙ ΑΠΕ
 ΔΩΚΕΝ ΛΥΤΟΝ ΤΩ ΠΙΡΑΛΥΤΟΥ
 ΕΣΤΑΡΑΧΟΝ ΤΟ ΛΕ ΠΑΝΤΕΣ
 ΕΠΙ ΤΗ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΥ ΟΥ
 ΤΑΝ ΤΩ ΝΑΘΟΥ ΜΑΖΟΝ ΤΩ
 ΕΠΙ ΤΗ ΑΣΙΝΟΙΣ ΕΠΙΟΙΕΙΟΙ ΕΙ
 ΤΙ ΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ
 ΛΥΤΟΥ ΕΣΟΛΙΥΜΕΙΣ ΕΙΣ ΤΑ
 ΩΤΑ ΜΩΝ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΤΟΥ
 ΤΟΥΣ ΟΓΑΡΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΟΥ ΜΕΛ
 ΛΕ ΠΙΡΑΛΙΛΟΣΟΛΕΙΣ ΧΕΙΡΑΣ
 ΑΝΩΝ ΟΥΔΕΝ ΓΝΟΥΝ ΤΟΡΗ
 ΜΑΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΗΝ ΠΑΡΑΚΟΙΛ
 ΛΥΜΜΕΝΟΝ ΑΠΙΛΥΤΩΝ ΝΑ
 ΜΗΛΙΣΩΝ ΤΑΙ ΛΥΤΟ ΚΑΙ Ε
 ΦΟΒΟΥΝΤΟ ΕΡΩΤΗΟΛΑΥΤΟ
 ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΗΜΑΤΟΣ ΤΟΥΤΟΥ
 ΕΙΣ ΗΛΘΕΝ ΛΕ ΛΑΛΟΓΙΣ ΜΟΣ
 ΕΝ ΛΥΤΟΙΣ ΤΟΤΙΣ ΕΝ ΗΜΕΙ
 ΖΩΝ ΛΥΤΩΝ ΟΔΕΙΣ ΙΛΩΝΙΟ
 ΛΙΛΛΟΓΙΣ ΜΟΝ ΤΗΣ ΚΑΡΑΙΟ
 ΛΥΤΩΝ ΕΠΙ ΠΑΛΔΟΜΕΝΟΟ
 ΤΑΙ ΛΙΟΥ ΕΣΤΗ ΕΝ ΛΥΤΟΙΝ
 ΕΛΥΤΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΕΝ ΛΥΤΟΙΟ
 ΟΣΕΑΝ ΛΕΞΗΤΕ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΑ
 ΛΙΟΝ ΕΠΙ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ
 ΕΜΕΛΕΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΣΕΑΝ ΕΜΕ
 ΛΕΞΗΤΑ ΛΕΧΣΤΕ ΤΟΝ ΧΙΟ
 ΣΤΕΙΛΑΝΤΑ ΜΕ ΟΓΑΡΜΙΚΡΟΙΣ
 ΡΟΣΕΝΤΙΑΣΙΝ ΥΜΙΝ ΤΑΡΧΕ
 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΑΙ ΜΕΡΑ
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΛΕΟΙΣ ΑΝΗΝ
 ΕΠΙ ΕΝΕΠΙ ΠΕΤΑΤΑ ΔΟΜΕΝ
 ΤΙΝ ΛΕΠΙΤΩΝ ΟΜΑΤΙΣ ΟΥ
 ΕΚΒΑΛΛΟΝΤΑ ΛΑΙ ΜΟΝΙΑ

وصورة العدد



ونري ايضا بوضوح

ο αγαπητος

اي الحبيب

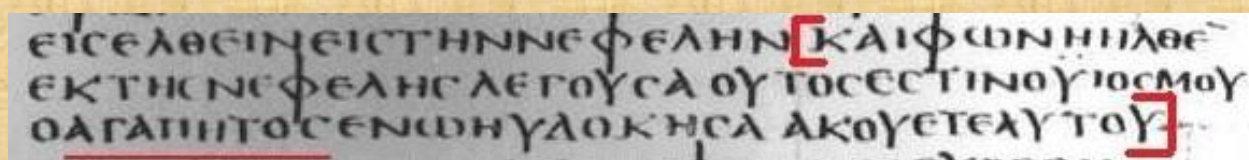
بيزا

من القرن الخامس

يوناني

ΩΣΕΙ ΗΜΕΡΑΙΟΚΤΩ ΚΑΠΙ ΑΡΑΛΑΒΩΝ
 ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΠΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΚΩΔΑΝΗΝ
 ΑΝΕΒΗΚΕΙΣ ΓΟΡΟ ΣΤΡΟΣ ΕΥΖΑΣΘΑΙ
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝΤΩ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ
 Η ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΑΥΤΟΥ ΗΛΛΟΙΩΘΗ
 ΚΑΙ ΟΙΜΑΤΙΣ ΜΟΣ ΑΥΤΟΥ ΛΕΥΚΟΣ ΕΖΑΣ ΓΡΑΠΤΩ
 ΚΑΙ Η ΔΟΥΑΝΔΡΕΣ ΔΥΟ ΣΥΝΕΛΛΟΥΝ ΑΥΤΩ
 ΗΝ ΔΕ ΜΩΥΣΗΣ ΚΑΙ Η ΛΕΙΑΣ ΟΦΘΕΝΤΕΣ ΕΝΔΟΞΗ
 ΕΛΕΓΟΝ ΛΕΤΗΝ ΕΞΟΔΟΝ ΑΥΤΟΥ ΗΝ ΜΕΛΛΕΙ
 ΠΛΗΡΟΥΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΟΔΕ ΠΕΤΡΟΣ
 ΚΑΙ ΟΙΣΥΝ ΑΥΤΩ ΗΣΑΝ ΒΕΒΑΡΗΜΕΝΟΙ ΥΠΝΩ
 ΔΙΑΓΡΗΓΟΡΗΣ ΑΝΤΕΣ ΔΕ ΙΔΟΝ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΑΥΤΟΥ
 ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΛΥΘΑΝ ΛΡΑΣ ΤΟΥΣ ΣΥΝΕΣΤΩΤΑΣ ΑΥΤΩ
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝΤΩ ΔΙΑΧΩΡΙΣΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΥΣ
 ΑΠ' ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΕΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΤΩ ΚΩΝΙΝ ΕΠΙΣΤΑΤΑ
 ΚΑΛΟΝ ΕΣΤΙΝ ΗΜΑΣ ΩΔΕ ΕΙΝΑΙ ΘΕΛΕΙΣ
 ΤΩ ΗΣΩΜΕΝ ΤΡΕΙΣ ΚΗΝΑΣ ΜΙΑΝ ΚΟΙ
 ΚΑΙ ΜΙΑΝ ΜΩΥΣΕΙ ΚΑΙ ΜΙΑΝ ΗΛΕΙΑ
 ΜΗ ΕΙΔΩΣ ΑΛΕΓΕΙ ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ
 ΕΓΕΝΕΤΟ ΝΕΦΕΛΗ ΚΑΙ ΕΠΕΣΚΙΑΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ
 ΕΦΩΒΗΘΗΣΑΝ ΔΕ ΕΝΤΩ ΕΚΕΙΝΟΥΣ
 ΕΙΣ ΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΝΕΦΕΛΗΝ ΚΑΙ ΦΩΝΗ ΠΛΘΕ
 ΕΚ ΤΗΣ ΝΕΦΕΛΗΣ ΛΕΓΟΥΣΑ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ
 Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΕΝ Ω ΗΛΟΚΗΣΑ ΑΚΟΥΕΤΕ ΑΥΤΟΥ Τ
ΚΑΙ ΕΝΤΩ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΤΗΝ ΦΩΝΗΝ ΕΥΤΡΕΘΗ
 ΤΗΣ ΜΟΝΟΣ ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΕΣΕΙΤΗΣΑΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝΙ
 ΑΤΙ Η ΓΓΕΙΛΑΝ ΕΝΕΚΕΙΝΑΙ ΣΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ
 ΩΝ ΕΘΕΑΣΑΝ 90 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΔΙΑ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ
 ΚΑΤΕΛΘΟΝΤΑ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ
 ΑΥΤΩ Ο ΧΛΟΝ ΠΟΛΥΝ ΚΑΙ Η ΔΟΥΑΝΗΡ
 ΑΠΟ ΤΟΥ ΧΛΟΥ ΕΒΟΗΣΕΝ ΛΕΓΩΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ
 ΔΕ Ο ΜΑΙΣΟΥ ΕΠΙΒΛΕΥΟΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΜΟΥ
 ΟΤΙ ΜΟΝΟ ΓΕΝΗΣΜΟΙ ΕΣΤΙΝ ΛΑΜΒΑΝΕΙΤΑΙ

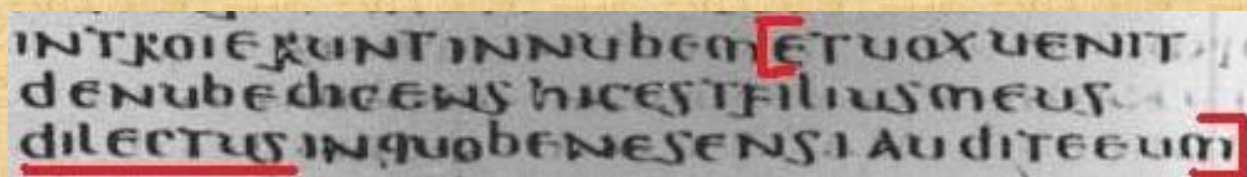
وصورة العدد



وايضا بها اضافته غير دقيقه ولكنها تحتوي علي كلمة الحبيب

واللاتيني

QUASIDIESOCTO ETADSUMENS
 PETRUM ETIACOBUM ETIOHANEN
 ASCENDIT IN MONTEM OLIVAE
 ET FACTUM EST CUM ORARET
 SPECIES VULTUS EIUS MUTATA EST
 ET ECCE DUO VIRI CONLOQUEBANTUR CUM EO
 EXATAUTEM MOYSES ET HELIAS VIRI IN CLORIA
 DICEBANT AUTEM EXITUM EIUS QUEM INCIPIT
 COMPLEXE IN IERUSALEM PETRUS AUTEM
 ET QUI CUM EO ERANT ERANT QUASI SOMNO
 EVIGILANTES AUTEM UIDERUNT CLORIA MEIUS
 ET DUOS VIRI QUI VIRI MULSTABANT CUM EO
 ET FACTUM EST CUM SEPARARENTUR A BEO
 DIXIT PETRUS AD IHESUM MACISTEK
 BONUM EST NOBIS HIC ESSE VIRUM
 FACIO HIC TABERNACULA UNUM TIBI
 ET UNUM MOYSE ET UNUM HELIAE
 NE SCIENS QUID DIERIT HAEC AUTEM EO DICENTE
 FACTA EST NUBES ET OBUMBRANTE OS
 TIMUEKUNT AUTEM IN EO CUM ILLI
 INTRORIEKUNT IN NUBEM ET VOX VENIT
 DE NUBE DICENS HIC EST FILIUS MEUS
 DILECTUS IN QUO BENEFICENS IAU DITEBAM
 ET CUM FACTA FUISSET VOX INUENTUS EST
 IHS SOLUS IHS AUTEM TACUERUNT ET NULLI
 DIXERUNT IN ILLIS DIEBUS
 QUAE UIDERUNT FACTUM EST AUTEM PER DIEM
 DESCENDENTE EO DE MONTE CONVENIRE
 EITURBAM MULTAM ET ECCE VIR
 DE TURBA EXCLAMAVIT DICENS MACISTEK
 ROGOTE RESPICE SUPER FILIUM MEUM
 QUONIAM UNICUS MIHI EST ACCIPITE NIMIS



ونري كلمة المحبوب

وايضا الافرايميه من القرن الخامس

ومخطوطات كثيره هامه مثل

مخطوطات الخط الكبير

E G H K P W X Δ Π Ψ

مجموعة مخطوطات

f13

مخطوطات الخط الصغير

28 33 157 180 205 565 597 700 1006 1009 1010 1071 1079 1195 1216 1230 1242

1243 1253 1292 1344 1424 1505 1546 1646 2148 2174

ومجموعة مخطوطات البيزنطيه وهي في هذا العدد باللاف

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسيه

I²⁵³ I²⁹² I¹⁵⁵²

والترجمات القديمه

اللاتينيه القديمه التي تعود الي القرن الثاني

ومخطوطاتها

it^b it^c it^e it^f it^g

وبعض مخطوطات الفلجاتا

$vg^{cl} \quad vg^{ww}$

والترجمات السريانيه

الاشورية

[illegible]

وترجمتها لویزلی

9:35 And the voice was from the cloud, saying, This is my Son, the Beloved, Him hear.

البشيتا

syr^p

ونصها

Luke 9:35 Aramaic NT: Peshitta

ספלא מסא פאן עמא גאט צו מן כו, עכבא לא עמא

وترجمتها للدكتور لمزا

My bloved son

وباقى التراجم السريانية

syr^c syr^h syr^{pal}

والغوصيه

goth

والجوار جينية

Geo

والسلافينية

slav

اقوال الابرار

اولا كتاب مهم للعلامه تيتان من سنة 160 م

Diatessaron

ونصه في هذا العدد

العربي

وسمع صوت من الغمامه يقول هذا ابني **الحبيب** الذي له اصطفت له اسمعوا

اللاتيني

Et audita est vox de nube, dicens: Hic est Filius meus **dilectus**, quem elegi:
ipsum audite.

وترجمته

And a voice was heard out of the cloud, saying, This is my beloved Son, whom I
have chosen; [13] hear ye therefore him

Gregory Thaumaturgus القديس اغريغوريوس (من اباء ما قبل نيقية 213 الي 270)

And He Himself calls with clear voice out of heaven, and says: “This is my
beloved Son,”^{22 iii}

والقائمه التي وضعها ريتشارد ويلسون

Marcion according to Tertullian

Marcion according to Epiphanius

Clement

Tertullian

Ambrose

Cyril

التحليل الداخلي

شهد الاب لابن بانه الابن الحبيب عدة مرات
حادثة العماد

إنجيل متى 3: 17

وَصَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ.»

إنجيل مرقس 1: 11

وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ: «أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ.»

إنجيل لوقا 3: 22

وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ بِهَيْئَةٍ جَسَمِيَّةٍ مِثْلِ حَمَامَةٍ. وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: «أَنْتَ ابْنِي
الْحَبِيبُ، بِكَ سُرَرْتُ.»

وفي حادثة التجلي اكد باقي الاناجيل ايضا انه قيل ابني الحبيب

إنجيل متى 17: 5

وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ، وَصَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ
سُرَرْتُ. لَهُ اسْمَعُوا.»

إنجيل مرقس 9: 7

وَكَانَتْ سَحَابَةٌ تُظِلُّهُمْ. فَجَاءَ صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَعُوا.»

إنجيل لوقا 9: 35

وَصَارَ صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَعُوا.»

وايضا كرر لوقا ثالث مره عن ان الاب يلقب الاب بلقب الحبيب

إنجيل لوقا 20: 13

فَقَالَ صَاحِبُ الْكَرْمِ: مَاذَا أَفْعَلُ؟ أَرْسِلْ ابْنِي الْحَبِيبَ، لَعَلَّهُمْ إِذَا رَأَوْهُ يَهَابُونَ!

وهذا يوضح ان تعبير ابني الحبيب هو ما قاله الاب عن المسيح اما عن المسيحيين هم من اطلق عليهم لقب مختارين

إنجيل متى 24: 22

وَلَوْ لَمْ تُقَصِّرْ تِلْكَ الْأَيَّامُ لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ. وَلَكِنْ لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ تُقَصِّرُ تِلْكَ الْأَيَّامُ.

إنجيل متى 24: 24

لَأَنَّهُ سَيَقُومُ مُسَحَاءُ كَذِبَةٍ وَأَنْبِيَاءُ كَذِبَةٍ وَيُعْطُونَ آيَاتٍ عَظِيمَةً وَعَجَائِبَ، حَتَّى يُضِلُّوا لَوْ أُمِكنَ الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا.

إنجيل متى 24: 31

فَيُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ بِبُوقِ عَظِيمِ الصَّوْتِ، فَيَجْمَعُونَ مُخْتَارِيهِ مِنَ الْأَرْبَعِ الرِّيَّاحِ، مِنْ أَقْصَاءِ السَّمَاوَاتِ إِلَى أَقْصَائِهَا.

إنجيل مرقس 13: 20

وَلَوْ لَمْ يُقَصِّرِ الرَّبُّ تِلْكَ الْأَيَّامَ، لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ. وَلَكِنْ لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ، قَصَرَ الْأَيَّامَ.

إنجيل مرقس 13: 22

لَأَنَّهُ سَيَقُومُ مُسَحَاءُ كَذِبَةٍ وَأَنْبِيَاءُ كَذِبَةٍ، وَيُعْطُونَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ، لِكَيْ يُضِلُّوا لَوْ أُمِكنَ الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا.

إنجيل مرقس 13: 27

فَيُرْسِلُ حِينَئِذٍ مَلَائِكَتَهُ وَيَجْمَعُ **مُخْتَارِيهِ** مِنَ الْأَرْبَعِ الرِّيَاحِ، مِنْ أَقْصَاءِ الْأَرْضِ إِلَى أَقْصَاءِ السَّمَاءِ.

إنجيل لوقا 18: 7

أَفَلَا يُنْصِفُ اللَّهُ **مُخْتَارِيهِ**، الصَّارِحِينَ إِلَيْهِ نَهَارًا وَلَيْلًا، وَهُوَ مُتَمَهِّلٌ عَلَيْهِمْ؟

إنجيل لوقا 23: 35

وَكَانَ الشَّعْبُ وَاقِفِينَ يَنْظُرُونَ، وَالرُّؤَسَاءُ أَيْضًا مَعَهُمْ يَسَخَرُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «خَلِّصَ آخَرِينَ، فَلْيَخَلِّصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحُ **مُخْتَارَ** اللَّهِ.»!

اما سبب وضع كلمة مختاري في بعض المخطوطات خطأ اعتقد هو ان النبوه في اشعياء ذكرت تعبير مختاري فوضعت خطأ لهذا السبب

سفر إشعياء 42: 1

«هُوَذَا عَبْدِي الَّذِي أَعْضَدُهُ، **مُخْتَارِي** الَّذِي سَرَّتْ بِهِ نَفْسِي. وَضَعْتُ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْرِجُ الْحَقَّ لِلْأَمَمِ.

وتعليق مهم وهو سبب محاولة تبديلها بالمختار
بعض الذين لهم فكر غنوسي مثل علامه اوريجانوس لا يتقبلون لقب الابن المحبوب للمسيح هو اله حق
من اله حق ولكنه بالنسبه لهم اله مختار فقد يكون السبب تاثر اوريجانوس بهذا الفكر قد يكون قدم هذا
التعبير

تعليق ابونا متي المسكين

35:9 «وَصَارَ صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَعُوا».

الصوت صوت الآب، وهنا وضح لنا أن الله الآب كان في السحابة التي ظللتهم، والخوف كان لوجود يهوه بإحساس الروح بالرغم من جهالة الفكر. لأن الذي لا يفهم بالكلام يفهم بالإحساس فيما يخص الإلهيات. وهنا يشهد الآب لابنه الرب يسوع أن «هذا هو ابني الحبيب» ليس كموسى ولا إيليا بل هو ابن الله الذي له كل الكرامة والمجد مع أبيه الصالح. وهكذا يتكلم الله معنا إن لم يكن بالكلمة المسموعة منا فبحضرتة المخيفة على مثال ما عمل مع إسرائيل الذي رفض كلمة الله، فنزل بنفسه متجسداً ليصنع مع الإنسان عهداً جديداً ليس بالكلمة فقط بل وبالدم المسفوك أخيراً. ويُلاحظ هنا أن الله يتكلم عن ابنه بضمير الغائب. وقول الله للتلاميذ: «له اسمعوا» يفيد الطاعة والخضوع.

وللعالم كريد(193) هنا قول جيد إذ يقول إن صوت الله في المعمودية كان للمسحة وكان موجهاً للمسيح نفسه، أمّا هنا فالصوت للتلاميذ لكي يطيعوا ويخضعوا لمن مسح الله على الأُردن.

وإذا انتبهنا إلى تسلسل الكلام نجد أن الله ألهم بطرس منذ قليل أن يقول من هو يسوع «هو المسيح»، فهذا يكمل الله بالصوت المسموع أن يخضعوا ويطيعوا «المسيح» بعد أن عرفوه. على أن الترجمة العربية التي ترجمت «هذا هو ابني الحبيب» يترجمها العلماء حسب بعض المخطوطات القديمة: «هذا هو ابني المختار» tmklelegmšnoj وهو لقب يعطي نفس المعنى، وهو يكرّر كثيراً في العهد القديم. وفي قوله: «له اسمعوا» تلميح لما قاله موسى: «يقيم لك الرب إلهك نبياً من وسطك من إخوتك مثلي له تسمعون» (تث 18:15)، أمّا مَنْ لا يسمع له فكأنه يقاوم الله نفسه: «ويكون أن الإنسان الذي لا يسمع لكلامي الذي يتكلم به باسمي أنا أطلبه.» (تث 19:15)

ونلاحظ تعليق ابونا متي هو يقول ان بعض المخطوطات القديمة وبالطبع بعض لا يعني الغالبية او الكل ولكن قلّه وهو يقول ان القراءه التي يوافق هو عليها هي الحبيب ولكنه ايضا يوضح ويقول ان قراءة مختار رغم انها ليست الاصلية لكنها تؤدي نفس المعني لانها تعكس فكر العهد القديم

فهو بذلك بأسلوبه الرائع أكد أصالة الحبيب وسبب خطأ مختار نقلا عن العهد القديم وإن الخطأ غير مؤثر في المعنى

والمجد لله دائما

ⁱ A Textual Commentary On The Greek New Testament, Bruce Metzger, p124

ⁱⁱ تفسير إنجيل لوقا ، الأب متي المسكين ، ص412

²² Matt. iii. 17, xvii. 5; Mark i. 11; Luke ix. 35.

ⁱⁱⁱ Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. VI : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. Fathers of the Third Century: Gregory Thaumaturgus, Dionysius The Great, Julius Africanus, Anatolius and Minor Writers, Methodius, Arnobius. (71). Oak Harbor: Logos Research Systems.